

Episodio 71 🗼 ¿Cómo suena el español CANARIAS? ¿Se parece al ANDALUZ?

<https://youtu.be/hbneWKNlb50>

El español de Canarias tiene ritmos caribeños, latinos, tiene sangre africana. La *s* al final de palabra no se pronuncia. Entonces no decimos *gracias*. Decimos "graciah". Entonces es como una *s* aspirada. Tiene muchísimas más personas de Venezuela y Colombia que han **enriquecido**¹ con su dialecto, nuestro propio dialecto también. Entonces, muy interesante cómo dentro también de las propias islas notamos esta musicalidad diferente...

¿Cómo suena el español de Canarias? ¿Qué similitudes tiene con otros dialectos como el andaluz o algunas variedades caribeñas? ¿Lo españoles de Canarias son diferentes a los españoles peninsulares? ¿Cuáles son las palabras más típicas de este **archipiélago**²?

Bienvenidos al pódcast Andalusian Spanish to Go, el único pódcast centrado en el acento andaluz para estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado. Antes de empezar, recuerda que puedes usar la transcripción más glosario de este episodio y de todos los episodios del pódcast totalmente gratis para, así, aprender **el doble**³.

Y, como habéis visto, hoy tengo a una invitada muy especial. Se llama Laura y es una profe canaria que hace algo similar a lo que hago yo: ayudar a **integrarse**⁴ a las personas que quieren vivir en las islas Canarias. Te dejo con la charla que hemos tenido Laura y yo.

ANTONIO: Buena, Laura. ¿Qué tal? ¿Cómo estás?

LAURA: Hola, Antonio, **mi niño**⁵. ¿Qué tal? Gracias por invitarme.

¹ Hacer más rico

² Conjunto de islas

³ Dos veces más

⁴ sumergirse

⁵ Forma afectuosa de dirigirse a los chicos (o a las chicas, con "mi niña") en Canarias.

ANTONIO: Gracias a ti por venir. Me encanta que lo primero que me digas es "¿Qué pasa, mi niño?" Porque creo que esto es uno de los **rasgos**⁶ del español de Canarias, ¿no? Que, además, a mí **me flipa**⁷ ese rasgo tan **cariñoso**⁸, tan afectuoso. Pero dínos, Laura, primero, de qué parte de Canarias, de Islas Canarias vienes.

LAURA: Yo soy de Las Palmas de Gran Canaria y la verdad es que aquí se vive muy bien, se vive bastante bien. Y es lo que tú dices, ese carácter **isleño**⁹, esa forma de hablar tan cariñosa, tan directa, tan personal. Aquí nos conocemos todos. Entonces realmente sí, son islas pequeñas, **dentro de lo que cabe**¹⁰, y entonces sí, ese carácter tan **acogedor**¹¹, tan cariñoso (ay mi niño, mi amor, mi cielo...) es parte de la cultura.

ANTONIO: Estoy convencido de que muchos peninsulares, muchos españoles, incluso se confunden, sobre todo con esto de La Palma, Las Palmas, Palma de Mallorca... Incluso he visto confusión con eso. Entonces, para los estudiantes **aun más**¹². ¿Puedes presentar tu comunidad y las islas que la conforman?

LAURA: Por supuesto. Mira, yo vengo de las Islas Canarias, que es un archipiélago en el Atlántico, en medio del Océano Atlántico, formado actualmente por ocho islas. En el pasado eran siete, pero en 2018 se incorporó la isla de La Graciosa, que era considerada un **islote**¹³ porque era más pequeña, tenía una población bastante reducida, pero está creciendo y entonces ahora ya se considera isla también. **De momento**¹⁴, el gobierno sigue dependiendo de la isla de Lanzarote, que es la isla que tiene más cerca. Y **partiendo de**¹⁵ La Graciosa, en el este sigue Lanzarote, luego Fuerteventura, luego Gran Canaria, donde estoy yo. Después tenemos Tenerife, más al oeste, y La Palma, La Gomera y El Hierro, ¿vale? Entonces son ocho islas en el archipiélago canario.

⁶ Características

⁷ Forma coloquial de "me encanta"

⁸ Amoroso

⁹ Propio de una isla

¹⁰ Dentro de sus posibilidades

¹¹ Hospitalario

¹² Todavía más

¹³ Pequeña isla

¹⁴ Por el momento, hasta ahora

¹⁵ Comenzando por



ANTONIO: ¿Cuántos habitantes tiene tu comunidad? Porque hablamos de que hay islas con pocos habitantes.

LAURA: Para dar una comparación a tus seguidores y tus estudiantes, normalmente vamos a tomar Madrid. Madrid tiene unos 3 millones **y algo**¹⁶. Madrid ciudad. Las Islas Canarias en el conjunto no **llegan a**¹⁷ esa cantidad, vale. Entonces, por ejemplo, mi ciudad, que es la más habitada, son unos... no llega a 400.000 habitantes, ¿vale?

ANTONIO: Bueno, pues no es grandecita¹⁸.

LAURA: La verdad que sí. La verdad que está muy bien, no se puede **quejar**¹⁹ como ciudad europea.

ANTONIO: **Ajá**²⁰. Totalmente.

LAURA: Más relajada, pero no se puede quejar.

ANTONIO: Vale, ahora que hablas de esta relajación. Antes has mencionado la afectuosidad de los canarios y a mí me interesa saber un poquito también más sobre la identidad canaria, porque yo, por ejemplo, viniendo de Andalucía, también los andaluces tenemos una identidad que **difiere**²¹ un poquito de zona más **norteña**²², ¿no?

¹⁶ Forma de indicar una cantidad aproximada

¹⁷ No alcanzar

¹⁸ Uso del diminutivo para indicar subjetividad

¹⁹ Lamentarse, protestar

²⁰ Sonido que usamos en español para asentir o dar la razón

²¹ Diferenciarse

²² Propia del Norte de un lugar

LAURA: Pues **cada vez que**²³ me hacen esta pregunta siempre me viene la misma sensación y el pensar que tiene sus pros y sus contras, ¿no? El carácter del canario **viene un poco definido**²⁴ por esta insularidad y al estar tan **aislado**²⁵ del continente, ¿no? Entonces, **para lo bueno y para lo malo**²⁶. Para lo bueno, digamos que nos afectan menos todas las circunstancias, problemas y situaciones que afectan a lo mejor al continente de forma directa. Nosotros estamos aquí en el medio del Atlántico y a veces, pues no, digamos que no nos afectan directamente estos problemas. Pero ¡**ojo!**²⁷, cuando un problema nos afecta a nosotros tanto como comunidad como de forma separada, cada isla o cada una región, ¿no?, una parte dentro de una isla, ahí estamos todos... **Somos una piña**²⁸. Por estamos tan aislados que no hay una relación directa. Nos sentimos un poco, en el Parlamento y en las noticias, etcétera, no llega realmente a impactar lo que nos pasa en Canarias **a menos que**²⁹ sea, por ejemplo, en la última explosión del volcán en La Palma, que eso sí llegó a las noticias en todo el mundo. Pero tenías que ver cómo la comunidad canaria hizo piña y **se me ponen los pelos de punta**³⁰, porque la unión y la fuerza que tenemos el pueblo canario, yo lo he oído decir del pueblo, de la gente de Baleares, ellos dicen: nosotros no tenemos esta sensación de unión de la isla. Esa unión. Esta fuerza que tienen los canarios, ¿no? Es muy única.

Ya nos estás escuchando, estudiante.

Como ves, el español de Laura y el mío comparten muchos rasgos. Y esto no es casualidad. Precisamente en el **curso online Entiende el acento andaluz**, incluyo una video-lección donde comparo el español de Andalucía con otras variedades, y el canario es una



de ellas. Si quieres comprender mejor no solo a los andaluces, sino a todas estas variedades

²³ Siempre que

²⁴ Estructura pasiva que usa “venir” en lugar de “estar”. Significa exactamente lo mismo.

²⁵ Separado, alejado

²⁶ Con sus ventajas y sus desventajas

²⁷ ¡cuidado!

²⁸ Ser un grupo muy unido

²⁹ Usado con subjuntivo. Es un sinónimo de “excepto si + indicativo”

³⁰ Emocionarse, sentir escalofríos

que son parecidas, te dejo el enlace al curso por aquí:
<https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>

Y si quieres vivir una experiencia auténtica descubriendo la cultura y los diferentes acentos de España desde casa, echa un vistazo a mi otro **curso online Descubre España en español**, donde te doy la perspectiva de una personal local de mi bonito país.:
<https://spanishwithantonio.teachable.com/p/descubre-espana-en-espanol-deee> . Y ahora, seguimos con la charla con Laura.



ANTONIO: Vale. En cuanto a la lengua, en cuanto a la variedad del español que tenéis, ¿cómo es el español de las Canarias? Porque yo siempre digo aquí en el pódcast, que se llama Andalusian Spanish to Go, que el andaluz tiene similitudes con muchas variedades del español y el canario es una de las primeras que menciono siempre, ¿no? Pero ¿cómo es el español de Canarias?

LAURA: El español de Canarias tiene ritmos caribeños, latinos, tiene sangre africana, tiene influencias de diferentes lugares del mundo, entre ellos Portugal, por ejemplo. Tiene influencias del árabe, tiene muchísimas influencias, **bebe de muchas aguas**³¹ y por eso es tan melódico, tan bonito. Y **aprovecho**³² para opinar, digamos, para sacar una opinión que siempre tengo como canaria, para que, si hay algún canario que nos esté escuchando, que no se sienta que su lengua, su dialecto, su forma de hablar, es peor que el español estándar u otros acentos del español. Porque el español es muy rico en acentos y siento a veces que el

³¹ Tiene muchas influencias

³² Usar una oportunidad

canario se pierde un poco ahí. Piensa que hablar canario es hablar mal o... Ojalá no existiera esa sensación. Yo es que te voy a **reconocer**³³ que mi acento, verás que tengo una entonación, etcétera, pero con algunas s y c. Y a veces yo por profesora de español, se me han quedado ahí un poco, pero eso sí, las *eses* sí me las sigo [comiendo], las *eses* al final de la palabra, ¿no? Entonces esa. Por ejemplo, ¿no? Me has preguntado por características del canario. La s al final de palabra no se pronuncia. Entonces no decimos gracias. Decimos "graciah". Entonces es como una s aspirada y tiene un sonido muy similar a la h en inglés, ¿vale? Como *hamburger*. Gracias. Entonces ahí viene una diferencia, por ejemplo, entre "la Palma" y "Las Palmas". ¿Has notado la diferencia tú? Y tus seguidores, ¿la han notado? Vale, entonces hay una S que está aspirada o **exhalada** y sí, es una característica del canario y de muchas lenguas, también de América Latina. Vale, entonces esa es una gran característica. Otra que hace a mis estudiantes es particularmente difícil el entender algunas frases es la terminación en -ado, el participio de pasado o el adjetivo que termina en -ado o en -ada. El canario dice "ao": estoy cansao, estoy cansá. Entonces esta terminación, si no estás acostumbrado a escucharla, pues **te va a ser**³⁴ un poco difícil. Esa es otra característica. Un uso gramatical, por ejemplo, que tiene el canario es: no usamos el participio, perdón, no usamos el pretérito perfecto compuesto. Lo entendemos porque consumimos todos los productos, desde cine, de música, de literatura que llegan de la península. Pero **a la hora de**³⁵ hablar sí es verdad que no usamos el pretérito perfecto compuesto. Por ejemplo, yo he hablado, yo he comido, sino que decimos yo hablé o yo comí. Usamos directamente el indefinido, ¿no? El pretérito perfecto simple. También por economía lingüística. El canario, si puede hablar mucho, pero usar pocas palabras, mejor. Entonces un canario no dirá "Yo he ido al mercado esta mañana", sino "yo fui al mercado esta mañana". Otra diferencia que yo creo que ya habrán notado es que los canarios no pronunciamos las z. A mí ese sonido me resulta tan difícil y tan extraño porque no, no lo tengo. ¿Zapato? No, qué va, "sapato", "grasias", "la sena". Seseo total. Sí.

Puede que estemos hablando muy rápido. Sabes que me gusta traerte contenido auténtico al pódcast, y esta es una charla natural entre dos españoles con acentos diferentes. Pero si **te**

³³ admitir

³⁴ En lugar de decir "para ti, va a ser", podemos decir "te va a ser"

³⁵ Cuando se trata de

está costando³⁶ seguirnos, recuerda que puedes descargar gratis la Transcripción + Glosario por aquí o en las notas del episodio.

ANTONIO: A mí me resulta supercurioso esto, que es la pronunciación de la *h* a principio de palabra. Que no sé si es uniforme, pero por ejemplo...

LAURA: Por ejemplo, estar harto, estar "jarto".

ANTONIO: Exacto. Estar "jarto". Que también decimos aquí además.

LAURA: Alguien es **hediondo**³⁷, que huele mal. Decimos hediondo. Sí, sí. A veces. Es más, digamos parte del dialecto. Probablemente. Incluso a lo mejor venga de expresiones también de origen andaluz, ¿no? O también yo he leído que viene de algunas raíces con el árabe. Por ejemplo, se escribe con *h*, pero se pronuncia con *j* la **jaima**³⁸. Y ¿qué más?

ANTONIO: ¿Qué pasa con el famoso muchacho?

LAURA: Me ha gustado que lo hayas pronunciado bien: muchacho...

ANTONIO: ¿Lo he pronunciado bien? Porque no estaba seguro.

LAURA: No, porque mira, cuando me encuentro amigos de la península o algo así, me dicen siempre. Ah, así que ustedes dicen "muyayo". Muchacho. Entonces, sí, el muchacho. Entonces es muy diferente. Y no, no entiendo como alguna gente no lo nota. Entonces tú lo has dicho. Perfecto, Antonio. ¡Muy bien!

ANTONIO: Gracias, gracias, pero...

LAURA: Sí, muchacho.

ANTONIO: ¿Es entonces como nuestra "ch"? Porque yo **sí que noto**³⁹ como un pequeño...

³⁶ Te está resultando difícil

³⁷ maloliente

³⁸ Tienda de campaña de los pueblos nómadas del norte de África.

³⁹ Uso enfático del "sí" para intensificar la afirmación

LAURA: No, no, no. Muchacho, muchacho, chico. Pero es verdad que decimos 'chacho'⁴⁰ en lugar de decir muchacho. Usamos mucho la palabra como expresión. Chacho, Chacho, tío, Chacho. ¿Qué pasa? Pero es que no decimos "ye".

ANTONIO: Sí, yo creo que esto es un estereotipo que tenemos aquí los peninsulares sobre los canarios.

LAURA: Y otra diferencia muy importante entre el uso del español peninsular con el canario es la forma de ustedes informal en Canarias. En Canarias decimos "ustedes vienen" en lugar de "vosotros venís". Y este uso es muy interesante porque no es solo en Canarias, también en muchos países de Latinoamérica. Pero no sé si **te has percatado**⁴¹ que ahora mucha juventud que ve, sobre todo los chicos entre 12 y 15 o 16 años, que ven muchos vídeos de cómo se juega videojuegos en YouTube, donde hay *gamers* y gente que está... jóvenes que juegan a juegos, etcétera, explican cómo **se pasa**⁴² una **fase**⁴³ o cómo se hace un juego, etcétera. Bueno, pues les pasa directamente a familiares, a gente de mi familia que mezclan la forma de ustedes, porque ellos no están acostumbrados a usar el pronombre *vosotros*, Entonces la forma de *ustedes*, pero con el verbo en la terminación de la segunda persona plural, ¿no? La terminación de vosotros. Entonces. Por ejemplo, ustedes termináis esta fase. Viene, yo creo, de nuevo, de esta sensación de complejo de inferioridad, de pensar que el español de la península es el correcto. Y nosotros aquí en Canarias tenemos un dialecto que no es tan bueno.

ANTONIO: Es muy curioso, además, porque en Canarias pasa por este complejo, ¿no? del que tú hablas, pero por ejemplo en Andalucía... Me da que pensar que esos *gamers* son andaluces, porque en Andalucía occidental esto es totalmente normal. Yo hasta que no llegué a cierta edad, yo lo hacía sin darme cuenta. Y yo digo ustedes sois. Es algo totalmente **extendido**⁴⁴ en muchas partes de Andalucía. Ya comentarán las personas que lo vean. Pero vamos, esto está ya muy, muy estudiado. Vale, antes has hablado de algún canarismo, ¿no?, como ese 'chacho',

⁴⁰ Apelativo muy típico en Canarias similar al peninsular "tío"

⁴¹ Darse cuenta

⁴² Superar

⁴³ Etapa, ciclo, misión

⁴⁴ Difundido

pues imagino que hay, de hecho, seguro que sí, que hay un montón de vocabulario, ¿no?, muy propio de las Canarias.

LAURA: Sí, sí, sí. Tenemos palabras únicas. Tenemos palabras canarias de origen inglés, portugués, andaluz he encontrado alguna para ti. De origen inglés, tenemos queque, ¿vale?

Queque por asociación con *cake*.



Que sería *sponge cake*. Después tenemos una cosa muy tradicional canaria, que es el **naife**, que es un cuchillo (de *knife*), es el cuchillo tradicional de los **pastores**⁴⁵ que se utiliza tanto para cortar alguna cosita, alguna **rama**⁴⁶ o algo, alguna cosita de las cabras o las ovejas, porque aquí vacas no hay mucho. Y también para cortar el queso. Te mando el *link* y ya lo pondrás en las imágenes de algún naife canario para que vean lo que lo que es porque es un cuchillo específico muy bonito.



La palabra bisnes, de *business*, ¿vale? Le decimos "bihneh", el "bihneh".

ANTONIO: Claro, claro, Lógico. Sí, sí, El "bihneh".

⁴⁵ Quien cuida de las ovejas o cabras

⁴⁶ Bifurcación del tronco de un árbol o arbusto

LAURA: Sí. Ajá. Y luego, bueno, que me hace mucha gracia es choni, porque **choni**⁴⁷ existe en español, pero no con el mismo uso que hacemos nosotros los canarios. Entonces el choni es el Johnny. El inglés que llegó a las islas.

ANTONIO: ¡A!a!

LAURA: Entonces Johnny pasó a ser Johnny por el sonido para los canarios de John. Y el choni ahora se utiliza para hablar del **extranjero**⁴⁸, sobre todo de origen británico o de habla inglesa. Puede ser británico, americano, pero se ha extendido a cualquier extranjero. Entonces esto para los estudiantes puede ser muy interesante. Si alguna vez alguien le llama choni que entienda que es porque se refieren a ella persona extranjera, ¿vale? Y luego choni **ha derivado**⁴⁹ un poco y en canario también se utiliza como no seas tonto o persona aprovechada, porque algunos turistas creo que han intentado con el "no hablo bien. No entiendo" a lo mejor conseguirás algunos servicios o algunos productos de forma gratis o un gran descuento o algo así. Como una acepción de la palabra choni. De origen portugués tenemos la palabra millo, que es una palabra muy usada, ¿no? **Millo** es el maíz. Viene de origen portugués, de millo. Vale. La palabra **mojo**. Para nosotros el mojo es el mojo rojo o el **mojo picón** o el mojo verde. Son salsas muy auténticas, muy típicas canarias que tienes que probar con las **papas "arrugás"**⁵⁰.



ANTONIO: Buenísimo. Qué rico.

⁴⁷ Normalmente, tiene el significado de una persona cutre, con mal gusto estético y algo barriobajero

⁴⁸ Persona que no es española

⁴⁹ cambiar

⁵⁰ Se escribe tal y como se pronuncia en Canarias

LAURA: *Mohlo* en portugués significa salsa. Entonces, sí. El mojo picón es la salsa picon. Es una salsa. **Margullar**, me encanta esta palabra. Margullar viene del portugués y significa **bucear**. Nadar bajo el mar, bajo el agua. Y una palabra muy tierna también es **magua**, de origen portugués. Magua que viene de *magua*, que significa como **añoranza**⁵¹ o dolor por una falta o una pérdida. No sé, cuando yo vivía en Canadá, por ejemplo: "ay qué magua de las islas, ¿no? Qué ganas de volver... Y ahora viene el test, Antonio. ¿Estás preparado?"

ANTONIO: Venga, vamos, hombre.

LAURA: **Baifo**, se me fue el baifo.

ANTONIO: El taxi.

LAURA: No. Mi cabra ha tenido un baifo.

ANTONIO: ¿Un **chivo**?

LAURA: Sí.

ANTONIO: Una cabrita pequeña.



LAURA: Una cabrita muy pequeña. Y la expresión que te dije. "**Se me fue baifo**⁵²" significa "me despisté y algo pasó que me olvidé". Viene de cuando los pastores no están atentos. Y la cabrita nueva que no sabe qué **recorrido**⁵³ hace el **rebaño**⁵⁴ y no sabe todavía que tiene que

⁵¹ Nostalgia

⁵² Se me fue la olla

⁵³ Itinerario, ruta

⁵⁴ Grupo, conjunto de ovejas, cabras o vacas

seguir a la grande, etcétera. Se va por el **acantilado**⁵⁵ y desaparece. Entonces, como "estaba despistado" o "estoy despistado o me olvidé". Ah, lo siento, se me fue el baifo. Otra: "**fleje**⁵⁶" y "**jalla**⁵⁷". Te las voy a meter en una frase: "tengo fleje jalla".

ANTONIO: Mira, me sonaba fleje, pero con jalla ya me has dejado... Fleje es como estoy... Qué cansancio, ¿no? Qué **hartazgo**⁵⁸ de algo.

LAURA: No. No. Bueno, ya te doy una **pista**⁵⁹. Jalla es hambre. Mucha hambre de que te mueres de hambre.

ANTONIO: Ah, claro. **Pechá**⁶⁰. Lo que diríamos nosotros "pechá". Un montón.

LAURA: Un montón. Tengo fleje jalla. Mmm, Sí, un montón. Fleje. Una **flejá**⁶¹.

LAURA: Sí.

ANTONIO: Es una **panzada**⁶² de algo, ¿no?

LAURA: Un montón, sí. Otra. Guineo. Qué **guineo**. ¡Basta ya!

ANTONIO: ¡Qué pesado!

LAURA: Sí. Se puede utilizar como "qué pesado". Guineo es algo repetitivo, algo molesto, algo que no para. Entonces, se puede utilizar como "qué pesado, qué guineo", ¿no? Siempre con lo mismo. O el ruido, ¿no? Un sonido que es muy repetitivo o muy insistente o muy molesto. Ah, ¡qué guineo! Apaga la radio. Y pelete. **Chacho, fuerte pelete**.

ANTONIO: O sea, esa frase ya **es para para morirse de canaria**⁶³. Fuerte...

LAURA: Chacho, fuerte pelete. Pelete es frío **que te pela**⁶⁴. Pelete.

⁵⁵ Precipicio

⁵⁶ Mucho (en el dialecto canario)

⁵⁷ Hambre (en el dialecto canario)

⁵⁸ Cansancio

⁵⁹ Indicio

⁶⁰ Mucho (en el dialecto andaluz)

⁶¹ Un montón (en el dialecto canario)

⁶² Un montón (registro coloquial)

⁶³ Si algo es "para morirse de + adjetivo", significa que es "muy _____".

⁶⁴ Cuando hace un frío "que (te) pela", significa que es muy intenso.

ANTONIO: Pelete es "frío" entonces, de "pelar".

LAURA: Frío de pelar. Si. Frío, muy intenso, ¿no? Entonces fuerte pelete es qué frío tan intenso.

ANTONIO: Ajá. Ajá. Qué bueno eso.

LAURA: **Venga**⁶⁵ y la última. El **gofio**. ¿Tú sabes lo que es el gofio?

ANTONIO: Bueno, imagino que es un plato.



LAURA: El gofio es harina de maíz, de millo canario, tostada y se utiliza en **un sinfín**⁶⁶ de recetas, desde **repostería**⁶⁷ a platos salados, platos... Todo.

ANTONIO: Bueno, pues a ver si vuelvo a Canarias, en este caso a Gran Canaria y ya me lo enseñas en persona todo esto, ¿no? Bueno, Laura nos ha hablado un poquito de los fenómenos que hay en general en las Canarias, pero imagino que, sobre todo siendo islas, hay diferencias entre una isla y otra, ¿no? en el español.

LAURA: Sí, exactamente. Algunas palabras del dialecto varían de una provincia a la otra o incluso dentro de la misma provincia. Algunas islas también tienen variedades. Las más llamativas son las de las provincias. Entonces te voy a decir algunas. A nosotros, las "**roscas**" es la palabra que le damos a las **palomitas de maíz**. Roscas. Vale. Esto es en la provincia de Las Palmas, que sería Gran Canaria, Fuerteventura, Lanzarote y La Graciosa. Vale. En cambio, en las otras islas, en las islas occidentales le llaman **cotufas**. Otra palabra completamente.

⁶⁵ Aquí, como sinónimo de "vale"

⁶⁶ Una infinidad de

⁶⁷ Pastelería



ANTONIO: **Total**⁶⁸.

LAURA: Pues esta es una de las diferencias. Otra, por ejemplo, es muy curioso cuando pides agua en un restaurante, agua sin gas. Vale, nosotros no decimos, cuando la temperatura del agua es neutra, o sea que no está fría. Nosotros en Gran Canaria y las Islas Orientales decimos "**agua natural**" y yo también no entiendo porque decimos agua natural. El agua es natural, obvio. Agua a temperatura natural, pero decimos agua natural con agua fría o agua natural. Mientras que en las islas occidentales dicen **agua del tiempo**, que tiene más sentido.

ANTONIO: Creo que yo diría agua del tiempo.

LAURA: Para mí tiene más sentido también, pero me crie diciendo que el agua es natural. Y luego otra palabra es las **playeras**, las playeras. En realidad, no tiene nada que ver con la playa. Son zapatillas deportivas. No sé cómo lo llaman en Andalucía, pero la variedad de Tenerife de esta misma palabra es los **tenis**. Ellos dicen los tenis.



ANTONIO: Exacto. Nosotros decimos tenis.

⁶⁸ Expresión para mostrar acuerdo

LAURA: Luego en el cajón, por ejemplo, el cajón del mueble. Un cajón. En Tenerife utilizan la acepción venezolana la "**gaveta**".



ANTONIO: Ah, qué bueno.

LAURA: Las gavetas. Por la influencia que tienen en las islas occidentales con ciertos lugares de Latinoamérica, entre ellos Venezuela y Colombia. Hay mucha, hubo y hay mucha inmigración entre las Islas Canarias y Latinoamérica y Tenerife, La Palma, etcétera. Tiene muchísimas más personas de Venezuela y Colombia que han **enriquecido**⁶⁹ con su dialecto, nuestro propio dialecto también. Pero es que te diré que incluso entre los canarios hay diferentes... Hay dificultad para entender los diferentes acentos. Yo, por ejemplo, cuando viajo a La Palma yo noto cómo ellos cantan. Yo noto **un cantar**⁷⁰ que yo y mi familia a lo mejor no tenemos. Entonces, muy interesante cómo dentro también de las propias islas notamos esta musicalidad diferente por mayor influencia de ciertas regiones o ciudades de Latinoamérica donde han inmigrado de doble... de doble vía. De aquí para allá y de allá para acá. Entonces, muy interesante cómo eso enriquece luego el dialecto, el vocabulario.

ANTONIO: Pero, Laura, también estoy seguro de que habrá muchos estudiantes que quieran visitar las Canarias o incluso quieran vivir en Canarias, porque sois un destino turístico y de nómadas digitales, ¿no? Un montón de gente que se muda allí. Y yo sé que tú tienes un proyecto muy bonito con el que puedes ayudarles. Entonces cuéntanos un poquito sobre tu proyecto, Laura.

⁶⁹ Hacer más rico

⁷⁰ Una melodía

LAURA: Me encanta que te guste. Pues sí, ha sido una suerte para mí encontrar mi pasión y hacer de mi trabajo... de mi pasión, mi trabajo y mi proyecto. Se llama La casita de Laura (<https://www.lacasitadelaura.com/>) y básicamente ahora estoy principalmente enseñando a nómadas digitales que llegan aquí, que quieren aprender la lengua, la cultura para un poco integrarse en la comunidad y hacemos muchos eventos con ellos además de las clases. Y es una cosa que para mí es más como una filosofía de vida. Entonces tengo muchísima suerte de que mi trabajo me apasione y que de que sea un estilo de vida, en serio.

ANTONIO: Es muy bonito.

LAURA: Entonces les invito a que, quien quiera venir a descubrir Gran Canaria y aprender el español de Canarias, pues sería un honor para mí poder compartir con ellos esa experiencia.

ANTONIO: Entonces yo voy a dejar, bueno, pues todas las redes sociales y página web, etcétera de Laura para que podáis **bichear**⁷¹, para que podáis **echarle un vistazo**⁷². Y Laura, yo te agradezco infinitamente que hayas venido aquí al podcast a compartir tu cariño por la variedad de español de tu comunidad y por tu comunidad.

¿Te ha gustado, estudiante? Espero que hayas aprendido mucho con esta charla, yo definitivamente lo he hecho. No te olvides de seguir a Laura en sus redes sociales o si estás pensando en **mudarte a**⁷³ las islas Canarias. Si te ha gustado el episodio, darle a me gusta y valorar el pódcast con 5 estrellas para que pueda seguir creando nuevos episodios y ayudándote. Nos vemos en el siguiente. ¡Chao!

⁷¹ Forma coloquial de decir “echar un vistazo”

⁷² Echar un ojo

⁷³ Trasladarse a, irse a vivir a